

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## Mejoran las perspectivas de transmisión del euskera

La transmisión del euskera, es decir, la continuidad del euskera de padres a hijos, ha sido y es una de las principales inquietudes de quienes se preocupan por el futuro de nuestra lengua.

Un estudio del Censo de 1991 de la CAV realizado por Siadeco a instancias de la SGPL denota que la transmisión del euskera va mejorando. Estas son algunas de las consecuencias que obtenemos del análisis de la tabla inferior:

- Tanto en el caso de que ambos progenitores sean euskaldunes como cuando no lo son, el número de hijos que saben euskera es mayor en los grupos más jóvenes que en los de mayor edad. Lo mismo ocurre cuando uno de ellos, el padre o la madre, tampoco sabe euskera.

- La transmisión del euskera varía en función de la tipología lingüística de los padres. Cuando ambos son euskaldunes el euskera se transmite más efectivamente que cuando únicamente la madre lo es.

- En este último caso el euskera se transmite mejor que cuando únicamente el padre es euskaldun.

- Cuando los padres no son euskaldunes, el sistema educativo es el principal garante de la transmisión del euskera. Este grupo está formado por los *euskaldunberris* o nuevos euskaldunes. Este es, precisamente, otro de los datos esperanzadores de este análisis: casi el 20% de los jóvenes de edades comprendidas entre los 12 y los 15 años cuyos padres desconocen el euskera, son euskaldunes.



Celebración del 21 de setiembre en Donostia.

## XIII congreso de Euskaltzaindia

Como colofón al 75 aniversario de su creación, Euskaltzaindia ha organizado su XIII Congreso, que se celebrará del 3 al 7 de octubre en el campus de Leioa de la UPV.

Los temas de estudio propuestos son de gran interés: el euskera unificado, las recomendaciones-decisiones de Euskaltzaindia, las propuestas gramaticales, el hitano, el diccionario, la exonomástica, la pronunciación del euskera unificado...

Tomarán parte ponentes de reconocido prestigio, entre ellos Aita Luis Villasante, Pello Salaburu, Ibon Sarasola, Mike1 Zalbide, Patxi Goenaga, Patxi Altuna, Beñat Oihartzabal, Miren Azkarate, Endrike Knörr, Xabier Mendiguren, Xabier Kintana y José Ignacio Hualde.

Los organizadores han procurado crear un ambiente propicio para la comunicación y el debate. Euskaltzaindia dará su aprobación a los informes presentados en este congreso, el más importante después de los de Arantzazu (1968), Bergara (1978) y Arrasate (1979).

| Transmisión del euskera entre los jóvenes de la CAV |           |            |            |            |
|---|-----------|------------|------------|------------|
|   |           | 12-15 años | 15-21 años | 22-29 años |
| Madre   | Padre     | %          | %          | %          |
| Euskaldun   | Euskaldun | 97,47      | 95,00      | 91,03      |
| Euskaldun   | Erdaldun  | 79,53      | 65,72      | 48,61      |
| Erdaldun  | Euskaldun | 71,45      | 53,82      | 37,24      |
| Erdaldun  | Erdaldun  | 18,82      | 11,71      | 8,58       |

Fuente: Censo de la Población de la CAV, 1991

# Aita Santi Onaindia, escritor carmelita en Larrea

Santi Onaindia, 85, se despidió de su Amoroto (Bizkaia) natal con ocho años para estudiar en la escuela de Larrea, cercana a Zornotza. Regresó trece años después, para celebrar su primera misa.

Durante la Guerra, Civil fue capellán del batallón *Kirikiño* del Ejército Vasco. Por esa razón fue condenado a treinta años de prisión por un tribunal militar. Tres los cumplió en varias cárceles y pasó varios años más en el destierro.

De vuelta a Larrea comenzó a trabajar intensamente en favor del euskera y de la cultura vasca. Publicó revistas (fue creador y director de *Olerti*, *Karmel* y *Aurrera*), colecciones (de poesía, juegos infantiles, bertsolarismo, literatura vasca ...), traducciones

(tradujo al euskera obras de Horacio, Tagore, Santa Teresa, Dante, Virgilio, Goethe, entre otros), libros de misa (el



Aita Santi Onaindia

*Kempis*, el misal ...) y libros de creación literaria. Más de cincuenta libros en total, financiados a partir de un poco de dinero recibido de su padre y de lo que iba procurando de diversas fuentes.

Incluso llegó a crear una emisora de radio que emitiría en euskera, pero el permiso del Obispado nunca llegó. Todas

estas vicisitudes están recogidas en *Otoi Txinpartak*, libro autobiográfico publicado en 1988.

Mientras goza de la tranquilidad del convento de Larrea, confiesa sonriente que "si las fuerzas me responden puede que todavía escriba *Las últimas reflexiones de Aita Onaindia*".

## Diccionario de Agricultura

Se espera que el diccionario básico que se está realizando para el mundo de la Agricultura esté finalizado para finales de año.

El diccionario tendrá dos secciones principales. La primera compuesta de términos de labranza, todavía sin terminar. La segunda, completada, recogerá la terminología correspondiente al mundo de la ganadería.

Por otra parte, para completar el trabajo de la comisión, se ha decidido realizar entre los representantes de los diferentes sectores agrícolas un testeo de los términos elegidos, para conocer hasta qué punto son aceptables por los futuros usuarios del diccionario.

Junto a los términos en euskera aparecerán sus correspondientes en castellano y en francés.

**Los bomberos de Gipuzkoa en euskera.** Los bomberos de Gipuzkoa están preparando un diccionario en euskera y castellano con los términos que normalmente utilizan en su trabajo. El libro irá acompañado de numerosos dibujos e imágenes relacionados con su actividad. Es la primera vez que el cuerpo de bomberos realiza un trabajo de este tipo.

**Nombres oficiales de municipios.** Aunque desde 1992 varios municipios de la CAV han cumplido con todos los requisitos para cambiar su denominación, los nuevos nombres todavía no se han publicado en el boletín. Nuevos nombres oficiales: en Alava: Salvatierra o Agurain. En Bizkaia: Etxebarri, Anteiglesia de San Esteban/Doneztebe-ko Elizatea; Arratzu (nuevo municipio); Artea; Zeanuri y Gatika.

**Diccionario de alimentación.** En breve Eroski publicará el diccionario *Janari-Edari Hiztegia*, elaborado por UZEI. Recoge 2.325 entradas en euskera y 2.355 en castellano, los conceptos más utilizados en el sector y la mayoría de los términos utilizados en las tiendas. La primera parte ofrece la lista de todos los conceptos, en euskera y castellano. La segunda, los términos agrupados en secciones.

**Radio San Sebastián también en euskera.** Por primera vez en su historia, Radio San Sebastián -emisora de la cadena SER y la más escuchada de Gipuzkoa- emite en euskera desde julio un programa cultural, *Kultur Badia*, de media hora de duración, realizado por Alex Aisa y Jon López, bajo la coordinación de la asociación cultural *Bagera*. De nueve y media a diez de la noche.

# Los euskaltegis públicos de la CAV han iniciado el nuevo curso

Los euskaltegis públicos de la CAV han comenzado el nuevo curso con renovados ánimos. Han presentado la nueva campaña bajo el lema No te lo pienses, con el objetivo de animar a los indecisos a aprender o a mejorar su euskera. Los alcaldes de las diferentes localidades donde se hallan los euskaltegis municipales tomaron parte en la presentación del nuevo curso.

Estos euskaltegis fueron creados por los diferentes municipios como centros de

enseñanza para mayores de 16 años. En coordinación con HABE, cada euskaltegi dispone como mínimo de tres aulas para los alumnos, una para los profesores y otra para los sistemas audiovisuales. Muchos municipios conceden ayudas económicas a quienes se matriculan en estos euskaltegis.

El curso pasado los euskaltegis públicos de la CAV acogieron más de 15.000 alumnos. En el presente esperan superar dicho número.

**Jon Sodupe**, 47, profesor azkoitiarra, ha ganado el Premio Euskadi, dotado con dos millones de pts., por su ensayo *Ilustrazioaren bidetik argi berri bila Frankfurten*. Licenciado en Filosofía por el Instituto Católico de París, es profesor de la Ikastola de Zumaia.

**Amaia Iturbide**, 32, escritora bilbaína, ha ganado el Premio Euskadi, de un millón de ptas., por su trabajo *Gelak eta zelaiak*. Licenciada en Filología Vasca por la Universidad de Deusto. Ha publicado dos libros de poesía. Con *Itzulbidea* ganó el Premio de la Crítica del año pasado.

**Antonio Alegría**, 65, y **Felix Alegría**, 55, propietarios de la compañía de autobuses *Alegría Hermanos*, han publicado en euskera y castellano un catálogo sobre los servicios de la compañía. Naturales de Pipaon, Alava, sus 55 autobuses ofrecen viajes a lo largo y ancho de la CAV.

## Los 50 euskaltegis públicos, por provincias

|          | Euskaltegis municipales | Euskaltegis pequeños | Pueblos con escuela | Alumnos 93-94 |
|----------|-------------------------|----------------------|---------------------|---------------|
| Alava    | 1                       | 4                    | 5                   | 842           |
| Bizkaia  | 21                      | 4                    | 31                  | 8.073         |
| Gipuzkoa | 17                      | 3                    | 25                  | 6.310         |
| CAV      | 39                      | 11                   | 61                  | 15.225        |

Fuente: HABE

## Publicaciones

### Urruzuno Literatur Lehiaketa 1994

Publicado por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, este libro da cuenta de los trabajos ganadores, tanto en prosa como en poesía, de la última edición -tomaron parte 562 escolares- de los Premios Urruzuno de Literatura. Se distribuirá tanto en las escuelas como entre los participantes.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

Código: .....

Provincia: .....

Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### La importancia de los amigos

**P.** Además de la familia, ¿qué otros ámbitos destacaría en el proceso de transmisión del euskera?

**R.** El entorno de las amistades. Tal y como ha señalado el Consejo Asesor del Euskera, dichos entornos son los más efectivos, en cuanto a capacidad y calidad, para que surjan nuevos hablantes euskaldunes.

Otro de los objetivos prioritarios debe ser el asegurar los ámbitos de utilización tradicionales, ya que la cotidianeidad representa la garantía más segura para la supervivencia del euskera. Desde este punto de vista, el ocio, la oferta deportiva y, en general, la enseñanza no reglada deben ser objeto de un tratamiento preferente en los planes de la normalización lingüística.

Para ello, las áreas prioritarias, aunque no las únicas, deben ser, lógicamente, las áreas sociolingüísticamente más vascófonas.

**M. Carmen Garmendia.**  
Secretaria General  
de Política Lingüística.

## La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes

La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (UEMA) se creó en 1988 por veinte municipios de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra.

El objetivo principal de UEMA es recuperar para el euskera en estas poblaciones euskaldunes todas las funciones que actualmente ocupa el castellano, siempre teniendo en cuenta el carácter integrador del euskera y a la vista de los plazos establecidos para la consecución de estos objetivos, de modo que la transición para los no euskaldunes sea más sencilla.

El equipo directivo de UEMA está constituido por el director, Antxon Iztueta, y el Consejo de Dirección, cuyas principales responsabilidades son la realización de los planes de la mancomunidad, la edición de una revista y las relaciones públicas.

Las finanzas de UEMA se basan en las cuotas de los municipios partícipes. Tiene la esperanza de ampliar su base, ya que solamente en el sur de Euskal Herria hay más de cien poblaciones con más de un 80% de euskaldunes.

Coordinador: Iñaki Arregi.  
Tel.: (943) 65 24 13.

### 15.000 habitantes

Las 20 localidades de UEMA

- Bizkaia: Aulesti, Dima, Etxebarria, Gatika, Gizaburuaga, Munitibar-Gerrikaitz, Nabarniz y Zeanuri.
- Gipuzkoan: Altzo, Aizarnazabal, Baliarrain, Errezil, Gaintza, Leaburu-Gaztelu-Txarama, sLizartza, Orendain y Orexa.
- Navarra: Goizueta y Leitza.

Fuente: UEMA

## ✓ A tener en cuenta

• **Curso especial en Salamanca.** La Universidad de Salamanca ha organizado un curso especial sobre la cultura vasca dirigido a alumnos de los dos primeros ciclos de Filología. Disertarán seis especialistas. Más información: Andoni Barreña. Tel.: (923) 29 44 00.

• **La educación trilingüe** será el tema de estudio de las

II. Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe, organizadas por la Fundación Gaztelueta en Vitoria los días 3 y 4 de noviembre. Tel.: (94) 463 30 00.

• **Ekin Euskarari.** Esta exposición promovida por la SGPL, podrá verse en Durango (del 7 al 16 de octubre) y en Getxo (del 21 al 30 de octubre).

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

